

CLS COMMUNICATION

Ciencias de la Vida

Proyecto Nestlé

Traducir la Historia con un servicio de alta calidad



Gran volumen, grandes resultados

La historia de la empresa Nestlé, publicada en 2007, se titula “The Challenge of Change” (“El reto del cambio”). Para el equipo de CLS Communication, sin embargo, traducir este extenso volumen de 360 páginas no supuso ningún reto desconocido. Los plazos ajustados, las entregas constantes de textos fuente y la indicación del cliente de que la traducción debe ser de la máxima calidad lingüística y estilística son la clase de desafíos que un proveedor de servicios lingüísticos de primera categoría en el sector de ciencias de la vida resuelve con éxito a diario.

EMPRESA GLOBAL, NECESIDADES DE GRAN ALCANCE

Nestlé, como multinacional de la alimentación, mira hacia atrás y contempla una historia rica en acontecimientos. En los últimos años, en concreto, la empresa suiza se ha convertido en la empresa especializada en nutrición, salud y bienestar más importante del mundo. Para rendir homenaje a esa historia de logros y triunfos, se decidió publicar una crónica exhaustiva de la empresa, que debía estar lista para la siguiente Junta General. En tan sólo ocho semanas, se tradujo la historia completa, con 360 páginas, del alemán al inglés y, posteriormente, al francés y al español.

El ambicioso proyecto no supuso ningún tipo de problema para los profesionales lingüísticos de CLS Communication.

Las condiciones de partida fueron incluso más exigentes, ya que el texto original seguía en proceso de redacción y revisión mientras las traducciones ya estaban en marcha. Pero gracias a su experiencia y su saber hacer, los profesionales de CLS Communication superaron el reto.

LA SOLUCIÓN: EL SOCIO ADECUADO

Nestlé tenía presentes dos requisitos importantes a la hora de buscar el socio de traducción adecuado. En primer lugar, el proveedor de servicios lingüísticos

debía estar familiarizado con la extraordinaria variedad propia del sector de la nutrición y ser capaz, al mismo tiempo, de ofrecer unos textos bien acabados desde el punto de vista estilístico. En segundo lugar, Nestlé buscaba un socio que pudiera asumir horarios flexibles y responder con rapidez a los cambios. Después de más de diez años de próspera colaboración con CLS Communication, Nestlé no tuvo dificultades para realizar su elección.

INTERCONEXIÓN TOTAL, 24 HORAS AL DÍA

En proyectos complejos, la calidad de la planificación, organización y coordinación es esencial para llevarlos a cabo con éxito. Teniendo en cuenta el gran volumen del proyecto, el gestor responsable creó equipos

formados por traductores internos y externos, que trabajaban desde localidades repartidas por todo el mundo, lo que permitió que la

producción no se interrumpiera prácticamente durante las 24 horas del día. Al utilizar memorias de traducción en línea, todos los traductores implicados estaban interconectados y podían consultar las traducciones más recientes en cualquier momento y desde cualquier lugar. Los equipos tenían acceso, asimismo, a una base de datos terminológica que se actualizaba constantemente, lo cual contribuía a reforzar la coherencia del lenguaje y del estilo de las traducciones, al tiempo que mejoraba considerablemente la eficiencia.

**El resultado fue un éxito total:
las traducciones fueron de la máxima calidad
y se publicaron justo a tiempo.**

Datos del proyecto



Volumen:	360 páginas estándar que suman 92.000 palabras
Idiomas:	del alemán al inglés, francés y español
Plazo:	ocho semanas
Dificultad:	para garantizar la máxima coherencia terminológica, trabajaron en el proyecto siempre los mismos traductores con memorias de traducción en línea.

Además de esta solución tecnológica personalizada, la flexibilidad de los profesionales lingüísticos de CLS Communication también tuvo una gran importancia. El texto fuente seguía redactándose cuando el proceso de traducción empezó: el gestor del proyecto tuvo, por tanto, que organizar los recursos en plazos extraordinariamente cortos y emplearlos con enorme flexibilidad.

LA MÁXIMA CALIDAD, Y A TIEMPO

Los conocimientos especializados que debían tener los traductores de CLS Communication fueron otro requisito previo importante para la culminación exitosa de este proyecto tan justo de tiempo. CLS Communication trabaja a diario con lingüistas expertos en el campo de ciencias de la vida. Se nombró también un traductor principal para cada uno de los idiomas a los que se tradujo la historia de 360 páginas, el cual asumía la plena responsabilidad de coordinar la traducción. La revisión de la traducción por un segundo hablante nativo, o control de calidad, como lo llamamos en CLS Communication, es otro medio esencial y fiable de garantizar la máxima calidad de la traducción.

Y el resultado fue un éxito total: las traducciones fueron de la máxima calidad y la historia de la empresa se publicó en dos idiomas simultáneamente, a tiempo para la Junta General de Nestlé. A pesar de la considerable cantidad de horas empleadas y gracias a la gran flexibilidad de todos los que participaron,

el proyecto se realizó dentro del presupuesto. Este logro se debió, en gran medida, a la eficaz planificación del proyecto y a los conocimientos altamente especializados de los lingüistas de CLS Communication. Por último, pero no por ello menos importante, también contribuyó la duradera y provechosa colaboración entre los dos socios, líderes ambos en sus correspondientes sectores.

SU EXPERTO LINGÜÍSTICO EN EL SECTOR DE CIENCIAS DE LA VIDA

Con un total de 600 empleados en todo el mundo, CLS Communication es:

- uno de los principales proveedores internacionales de servicios lingüísticos, que cuenta con 19 oficinas y más de 400 clientes;
- un especialista acreditado en todos los idiomas y en diversas áreas, como los sectores farmacéutico, biotecnológico, químico, cosmético, médico y de alimentación;
- un profesional de la traducción con mucha experiencia en estudios clínicos, información y manuales de productos, folletos de embalaje y empaquetado, informes de seguridad y documentación de patentes, marketing y ventas, comunicaciones corporativas y mucho más.

Su socio preferido

Para más información, póngase en contacto con:

Línea directa: +34 91 535 09 62

info-es@cls-communication.com

www.cls-communication.com